

استراتيجيات ترجمة المصطلحات الثقافية غير المادية في سلسلة الرسوم المتحركة "أوبين  
وإيبين" المدبلجة من الملايوية إلى العربية من نظرية بيدرسن

إعداد: نور شفاء بنت محمد قشيري

الرقم الجامعي: 3212670

بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية (الترجمة)

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

2025م

## الإقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إنني أقر بأن هذه الدراسة من علمي وجهدي الشخصي لتكملة الشروط للحصول على درجة الماجستير في اللغة العربية (الترجمة) بجامعة العلوم الإسلامية الماليزية، وأن ما تم اقتباسه، فقد أشرت إلى مراجعها ومصادرها في فهرس المصادر والمراجع.

بتاريخ: 14 أغسطس 2025

الاسم: نور شفاء بنت محمد خشيري

الرقم الجامعي: 3212670

العنوان: إيف 79

## الشكر والتقدير

الحمد لله حمدًا كثيرًا طيبًا مباركًا فيه، على توفيقه الذي كان عونًا لي في كل خطوة، وعلى امتنانه الذي لا يُحصى ولا يُعد. الحمد لله الذي فضله ومنّه تتم الصالحات، وتُنجز الأعمال. اللهم إن هذا العمل لم يكن بجهدى أو اجتهداي وحدي، بل كان بفضل توفيقك ورعايتك وعظيم بركاتك التي أنزلتها علينا، فلك الحمد والشكر كله. أتوجه بخالص الشكر وعظيم الامتنان إلى الأستاذة المشاركة الدكتورة لبنى بنت عبد الرحمن، التي تشرفت بالإشراف على رسالتي. لقد كانت خير موجه ومرشد، ولم تدخر جهدًا في تقديم المساعدة، والنصح، والإرشاد الأكاديمي السديد. دعمها المتواصل طوال فترة دراستي كان له الأثر الأكبر في إنجاز هذا العمل، فجزاها الله عني خير الجزاء وأوفاه.

كما أسجل شكري العميق وتقديري الصادق لجميع أعضاء هيئة التدريس والأساتذة الأفاضل في قسم اللغة العربية، وعلى رأسهم الأستاذ المشارك الدكتور حسام الدين بن أحمد، والدكتور محمد مروان بن إسماعيل، والسيدة أرنيدا بنت أبو بكر. لقد كان لعلمهم الغزير وتوجيهاتهم القيمة دور كبير في إثراء مسيرتي العلمية. والشكر موصول أيضًا لإدارة جامعة العلوم الإسلامية الماليزية على ما قدمته من تسهيلات ودعم أكاديمي.

وأتقدم بأسمى آيات الشكر والامتنان إلى نبع الحنان والعطاء، والديّ الحبيبين: والدي الأستاذ الفاضل محمد خشيري بن مد خير، ووالديّ الفاضلة روسنا بنت الحاج أوانج. فبفضل دعواتهما ودعمهما اللامحدود، استطعت أن أصل إلى هذه المرحلة.

ولا يفوتني أن أتقدم بالشكر الجزيل لكل من كان عونًا لي في إنجاز هذه الدراسة من الأصدقاء والصدقات بجامعة العلوم الإسلامية الماليزية، الذين كانوا خير سند وعون. فجزاهم الله خيرًا كثيرًا وبارك فيهم.

وفي الختام، أسأل الله العظيم رب العرش العظيم أن يتقبل مني هذا العمل خالصًا لوجهه الكريم، وأن يجعله في ميزان حسناتي. وصلى الله وسلم على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

## الملخص

تناقش هذه الدراسة في استراتيجيات ترجمة المصطلحات الثقافية غير المادية في سلسلة الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" المدبلجة من الملايوية إلى العربية. تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على تقسيمات العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" حسب تقسيمات الثقافة عند غزالة، بالإضافة إلى الكشف عن استراتيجية "التوجه نحو اللغة المصدر" (SL Oriented) و"التوجه نحو اللغة الهدف" (TL Oriented) في ترجمة العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" المدبلجة من اللغة الملايوية إلى العربية بناءً على نظرية بيدرسن (2011). تستخدم الدراسة المنهج النوعي والوصفي وتحتوي بياناتها على المصطلحات الثقافية غير المادية المستخرجة من سلسلة الرسوم المتحركة الملايوية "أوبين وإيبين" والمدبلجة من العربية. تم استخدام تصنيفات العناصر الثقافية التي اقترح غزالة (2015) كأساس لاستخراج المصطلحات الثقافية غير المادية من سلسلة الرسوم المتحركة. وعلى صعيد آخر، تم تحديد ما مجموعه 47 كلمة وعبارة تدل على العناصر الثقافية غير المادية في سلسلة الرسوم المتحركة، كما تم تحديد الكلمات المدبلجة وتحليلها لمعرفة استراتيجية ترجمة العناصر الثقافية غير المادية بناءً على استراتيجية "التوجه نحو اللغة المصدر" و"التوجه نحو اللغة الهدف" لبيدرسن. توصلت الدراسة إلى أن استراتيجيات "التوجه نحو اللغة الهدف" الأكثر تطبيقاً من استراتيجيات "التوجه نحو اللغة المصدر". ولعل السبب في ذلك لأن هناك العديد من المكافآت المناسبة للعناصر الثقافية بين اللغتين الملايوية والعربية. ومن المأمول أن تقدم هذه الدراسة إسهاماً مفيداً في تطوير مجال الترجمة بين الملايوية والعربية خاصة في مجال الدبلجة بين اللغتين.

## Abstrak

Kajian ini mengkaji strategi terjemahan alih suara dalam menterjemah unsur budaya bukan kebendaan daripada Bahasa Melayu kepada Bahasa Arab dalam siri animasi “Upin dan Ipin”. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti pembahagian unsur budaya bukan kebendaan dalam siri animasi “Upin dan Ipin” mengikut pembahagian budaya yang dicadangkan oleh Ghazala, serta menentukan klasifikasi strategi berorientasikan bahasa sumber (SL Oriented) dan berorientasikan bahasa sasaran (TL Oriented) dalam menterjemah unsur budaya bukan kebendaan dalam siri animasi “Upin dan Ipin” yang dialih suara daripada bahasa Melayu kepada bahasa Arab berdasarkan teori Pedersen (2011). Kajian kualitatif berbentuk deskriptif merupakan kaedah yang digunapakai dalam kajian ini. Data kajian ini mengandungi perkataan yang diekstrak daripada siri animasi “Upin dan Ipin”. Pengelasan unsur budaya yang dicadangkan oleh Ghazala (2015) telah digunakan sebagai asas untuk mencari dan mengekstrak unsur budaya bukan kebendaan daripada siri animasi. Sejumlah 47 perkataan dan frasa yang menunjukkan unsur budaya bukan kebendaan dikenal pasti dalam siri animasi. Perkataan yang dialih suara dikenal pasti dan dianalisis untuk mengetahui strategi penterjemahan unsur budaya bukan kebendaan berpandukan strategi berorientasikan Bahasa Sumber dan berorientasikan bahasa sasaran oleh Pedersen. Analisis menunjukkan bahawa strategi berorientasikan Bahasa sasaran lebih banyak diaplikasikan berbanding strategi berorientasikan Bahasa sumber. Ini mungkin kerana terdapat banyak padanan yang sesuai dalam unsur budaya antara Bahasa Melayu dan Bahasa Arab. Kajian ini diharap dapat memberi sumbangan yang berguna kepada perkembangan terjemahan Melayu-Arab terutamanya dalam bidang alih suara.

## Abstract

This study examines the translation strategies of dubbing of non-material cultural elements from Malay to Arabic in animated series “Upin and Ipin”. This study aims to identify the categories of non-material cultural elements in the animated series “Upin and Ipin” based on categories of culture proposed by Ghazala, as well as to reveal the classification of source language-oriented (SL Oriented) and target language-oriented (TL Oriented) strategies in translating the non-material cultural elements in the animated series "Upin and Ipin" dubbed from the Malay language into Arabic based on Pedersen's theory (2011). This study employs a qualitative descriptive method. The data of this study contain words extracted from the animated series “Upin and Ipin” and the Arabic dubbing. The classification of cultural elements proposed by Ghazala (2015) was used as a basis for finding and extracting non material cultural elements from the novel. A total of 47 words and phrases that show non material cultural elements are identified in the animated series. The dubbed words are identified and analyzed to find out the strategy of non-material cultural elements based on source language oriented and target language-oriented strategies by Pedersen. The analysis shows that the strategy of target language-oriented strategies is applied more than source language-oriented strategies. This maybe because the translator found that there are many suitable matches in Malay and Arabic cultural elements. It is hoped that this study will make a fruitful contribution to the development of Malay-Arabic translation particularly in dubbing field.

UNIVERSITI SAINS ISLAMIC  
الجامعة الإسلامية  
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

## فهرس المحتويات

الصفحة	المحتويات
أ.....	الإقرار.....
ب.....	الشكر والتقدير.....
ج.....	الملخص.....
د.....	Abstrak.....
ه.....	Abstract.....
و.....	فهرس المحتويات.....
1.....	الفصل الأول.....
1.....	خلفية الدراسة.....
1.....	1.1 المقدمة.....
3.....	1.2 مشكلة الدراسة.....
4.....	1.3 أهمية الدراسة.....
5.....	1.4 أهداف الدراسة.....
6.....	1.5 أسئلة الدراسة.....
6.....	1.6 حدود الدراسة.....
7.....	1.7 مصطلحات الدراسة.....
9.....	الفصل الثاني.....
9.....	الدراسات السابقة والإطار النظري.....
9.....	2.1 المقدمة.....
9.....	2.2 الثقافة.....
9.....	2.2.1 مفهوم الثقافة.....

10.....	2.2.1.1 مفهوم الثقافة عند الغربيين
12.....	2.2.1.2 مفهوم الثقافة عند المحليين
14.....	2.2.2 تقسيمات الثقافة
15.....	2.2.3 تقسيمات الثقافة عند غزالة
17.....	الأول: الثقافة الدينية
18.....	الثاني: الثقافة الإجتماعية
19.....	الثالث: الثقافة السياسية
19.....	الرابع: الثقافة العقلية والعاطفية
19.....	الخامس: الثقافة اللغوية
20.....	السادس: الثقافة الأدبية
20.....	السابع: البيئة
21.....	2.3 الترجمة الثقافية
22.....	2.3.1 تعريف الترجمة وعلاقتها بالثقافة
23.....	2.3.2 استراتيجيات الترجمة
23.....	2.3.2.1 استراتيجيات الترجمة الثقافية
24.....	2.3.2.2 استراتيجيات الترجمة الثقافية عند يدرسن
25.....	استراتيجيات التوجه نحو اللغة المصدر
27.....	استراتيجيات التوجه نحو اللغة الهدف
28.....	2.4 الترجمة السمعية البصرية
29.....	2.4.1 تعريف الترجمة السمعية البصرية
30.....	2.4.2 الدبلجة
31.....	2.5 الدراسات السابقة

34	2.6 الخاتمة
35	الفصل الثالث
35	منهجية الدراسة
35	3.1 المقدمة
36	3.2 منهج الدراسة
37	3.3 مصدر البيانات
39	3.4 جمع البيانات واستخراجها
39	3.5 تحليل البيانات
40	(1) تكثيف البيانات
41	(2) عرض البيانات
41	(3) استخلاص النتائج والتحقق منها
42	3.6 المصدقية
44	3.7 الخلاصة
46	الفصل الرابع
46	تحليل البيانات
46	4.1 المقدمة
46	4.2 تقسيمات العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" حسب تقسيمات الثقافة عند غزالة
60	4.3 تصنيفات استراتيجية التوجه نحو اللغة المصدر في ترجمة العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" المدبلجة من اللغة الملايوية إلى العربية بناء على نظرية بيدرسن.
65	4.4 تصنيفات استراتيجية التوجه نحو اللغة الهدف في ترجمة العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" المدبلجة من اللغة الملايوية إلى العربية بناء على نظرية بيدرسن.
72	4.5 الخلاصة

74.....	الفصل الخامس
74.....	النتائج والتوصيات والخلاصة
74.....	5.1 المقدمة
74.....	5.2 نتائج الدراسة
74.....	5.2.1 تقسيمات العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيين" حسب تقسيمات الثقافة عند غزالة
74.....	5.2.2 استراتيجية التوجه نحو اللغة المصدر في ترجمة العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيين" المدبلجة من اللغة الملايوية إلى العربية بناء على نظرية بيدرسن
76.....	5.2.3 استراتيجية التوجه نحو اللغة الهدف في ترجمة العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيين" المدبلجة من اللغة الملايوية إلى العربية بناء على نظرية بيدرسن
77.....	5.3 التوصيات
77.....	5.4 خلاصة الدراسة
78.....	المصادر والمراجع
79.....	المراجع العربية
79.....	المراجع الملايوية والأجنبية
79.....	الملحق
83.....	